

УДК: 81

МА Чуньюй,
кандидат педагогических наук, доцент

MA Chongyu,
Candidate of Pedagogical Science, Associate Professor,

ЧЖАН Цзяцзюнь,
магистрант кафедры иностранных языков

Zhang Jiajun ,
Graduate student , Chair of Foreign Languages,

**КОНЦЕПТ «ПРАВДА» (ПО ДАННЫМ
НАЦИОНАЛЬНОГО КОРПУСА РУССКОГО
ЯЗЫКА)**

**CONCEPT OF «TRUTH» (BASED ON THE
RUSSIAN LANGUAGE NATIONAL CORPUS)**

В статье проводится лингвокультурное исследование концепта «правда» в русской языковой картине мира. Концепт «правда» является важной частью русского национального сознания и особенно полно раскрывается в пословичном фонде русского языка. Изучение паремиологического наполнения концепта «правда» проводится на основе текстов Национального корпуса русского языка. По итогам отмечено, Божья правда – это одно, а правда жизни – это другое. Во втором случае человек вынужден выбирать между правдой и неправдой. Эта антонимия присутствует во многих пословицах: «Правдой жить – от людей отбыть, неправдою жить – Бога прогневить». Но во многих русских пословицах наблюдается двойственность сознания: «Без правды не жить – да и в правде не жить», «Неправдою жить не хочется, правдою жить – не можется». Более того, отмечено, что правдой могут пользоваться в корыстных целях: «Правда, что цепная собака: на кого спустят, в того и вцепится». Таким образом, пословицы и поговорки отражают существование различных типов отношения русских людей к правде. Анализ материала позволяет выделить следующие концептуальные признаки правды:

1. Правда Божественная.
2. Правда – добро, свет, прямота, геройство.
3. Правда «земная»:
 - a) правда опасна;
 - b) правды нет на земле; она слаба; ее можно купить.
4. Без правды на свете трудно жить; надо говорить правду.

Ключевые слова: лингвокультурология, языковая картина мира, концепт "правда", паремии, Национальный корпус русского языка.

The article is a linguistic-cultural study of the concept of TRUTH in the Russian linguistic picture of the world. The concept of TRUTH is an important part of Russian national consciousness and is especially fully disclosed in the proverbial fund of the Russian language. The study of paremiological content of the concept of TRUTH is based on the texts of the National corpus of Russian language. It is noted, that God's Truth is one thing, but the Truth of life is another thing. In the second case, a person has to choose between truth and untruth. This antonymy is present in many of the proverbs: «To live true – means to distance from people, to live untrue means to anger the God». But in many Russian Proverbs there is a duality of consciousness: «One can't live without truth as well as with truth», «One doesn't want to live with untruth and can't live with truth». Moreover, it is noted that truth can be used for selfish purposes: «Truth is like a chained dog: it will bite whom it is released for». Thus, proverbs and sayings reflect the existence of different types of attitude of Russian people to the truth.

Analysis of the materials allows to mark the following conceptual features of the truth:

1. Truth of the divinity.
2. Truth is goodness, light, frankness, integrity, heroism.
3. Truth of the «earth»:
 - a) Truth is dangerous;
 - b) There is no Truth on earth; it is weak; it can be bought.
4. It is hard to live on the earth without truth; it is necessary to tell the truth.

Keywords: linguistics of culture, language picture of the world, concept of TRUTH, proverb, Russian language National Corpus.

Современная исследовательская ситуация характеризуется противостоянием традиционного (все еще доминирующего) и нового (пока находящегося в стадии становления) подходов к сбору языкового материала. В начале XXI в. на арену лингвистических исследований вышло новое направление – корпусная лингвистика, которая занимается «разработкой общих принципов построения и использования лингвистических корпусов (корпусов текстов) с применением компьютерных технологий» [5, с. 8].

Как отмечает И.Ф. Ганиева, «на корпусах текстов можно проверять лингвистические гипотезы, теории, они могут использоваться для любых практических работ с языковым материалом, в частности, как массивы текстовых примеров на все трудные явления языка» [3, с. 104]. Именно корпус, по мысли А.А. Бонч-Осмоловской, «позволяет получать данные, недоступные при традиционных методах лингвистического анализа (интроспекция, анкета, опрос информантов)» [1, с. 4].

В России создание корпусов осознается как одна из актуальных задач компьютерной лингвистики. Поэтому в настоящее время русистами ведется работа по созданию целого ряда национальных корпусов, содержащих различные типы письменных и устных текстов, представленных в русском языке (художественные, публицистические, учебные, научные, деловые, разговорные, диалектные и т.п.). Наиболее успешным проектом является Национальный корпус русского языка (НКРЯ), представленный по адресу <http://ruscorpora.ru>.

Большую помощь НКРЯ может оказать при лингвокультурологических исследованиях языковой картины мира. На сегодняшний день лингвокультурология – это самое молодое ответвление этнолингвистики, в задачи которой «входит изучение и описание взаимоотношений языка и культуры, языка и этноса, языка и народного менталитета» [2, с. 64]. Лингвокультуроло-

гия «представляет лингвокультуру как линзу, через которую исследователь может увидеть материальную и духовную самобытность этноса» [2, с. 64].

Лингвокультурология занимается изучением языковой картины мира, обязательным компонентом которой являются характерные для языка концепты – стереотипные установки, возникающие у всех членов данного языкового коллектива. Воссоздание языковой картины мира как раз и проводится путем анализа концептов, которые могут быть как общими для нескольких языков, так и лингвоспецифичными, характерными только для конкретного языка и определенной культуры.

В данной статье мы проведем лингвокультурологическое исследование концепта «правда», опираясь на данные Национального корпуса русского языка.

«Толковый словарь русского языка» С.И. Ожегова дает такие значения слова «правда»:

1) То, что существует в действительности, соответствует реальному положению вещей: «Если бы в самом деле это была правда, – продолжал я трепещущим голосом, – что отвечала бы Лидия, когда бы обещали любить ее вечно, пламенно?» [Неизвестный. Модест и София (1810)]

2) Справедливость, честность, правое дело: «Это что – стоять за правду, ты за правду посиди», – писал наш сатирик. [Эдвард Радзинский. Чаадаев (1999)]

3) То же, что правота (разг.): «– Да, твоя правда, я не подумал о нем. [Дарья Донцова. Доллары царя Гороха (2004)]

4) вводн. сл. Утверждение истинности, верно, в самом деле: «Правда, веки у меня моргают быстрее, но это все равно недостаточно быстро» [Евгений Гришковец. ОдноврЕмЕнно (2004)]

5) союз. Хотя и, следует признать, что (разг.): «И этот... ну, куда ж теперь его девать? И правда... похож» [Екатерина Орлова. Такой же хороший, как ты // «Даша», 2004]

6) частица. Выражает утверждение, уверенное подтверждение: «Правда, в статье не были упомянуты имена создателей программы, после чего, якобы обидевшись, они уехали из Иллинойса в Кремниевую Долину. [Леонид Черняк. Монополист «на час» // «Computerworld», 2004].

Этимологически слово «правда» связано с корнем prav-, который, вероятно, происходит от *pro-, родственного лат. probus – «добрый, честный, порядочный», и древнеинд. prabhus – «выдающийся (по силе и изобилию), превосходящий»; указывается также на связь *правъ с лат. provincia, первоначально «власть, полномочие», *probinguos – «облеченный властью, имеющий право» [8, с. 167]. Здесь существенно, что императивность правды может иметь как нравственное, так и чисто властное основание. Именно в этом значении концепт «правда» часто выступает в Священном Писании. Г. Дьяченко пишет: «Под "правдою" царя, по употреблению этого слова в св. Писании, разумеется начальническое, верховное право царя на личность и имение своих подданных, а также и право суда над ними» [4, с. 472].

Итак, в древнеславянском языке прилагательное «правъ» означает «прямой», «не отклоняющийся в стороны». На основе этого значения развивается идея правильности как следование прямому, лучшему пути. Показательно, что само понятие пути в глубокой древности означало прямую дорогу, проложенную по оптимальному направлению. На этой основе возникают смыслы указания на правильный (прямой) путь – отсюда значения типа «направлять», которые в свою очередь ведут к формированию значений «руководить, наставлять», «руководитель, наставник» и им подобные. Соответственно, появляются понятия «правило», «правила», «править», «исправлять». Править – это значит реализовывать правила, осуществлять правильные действия, но и в то же время – исправлять ошибки, исправлять отклонения от правил. Другая трактовка прилагательного «правъ» связана с правовой и нравственной сферами жизнедеятельности человека. Соответственно, в этом смысле правда может трактоваться как «обет», «обещание», «присяга», «заповедь», «правило», «договор», «закон», отсюда слово «правый» приобретает значение – поступающий правильным, должным образом, невиновный, честный, справедливый, поступающий по совести. То есть правый указывает на ту норму, которой следует придерживаться.

В противоположность понятию «правъ» – прямой, правильный – употребляется понятие «крив», кривда – неправильный. Данное противопоставление дает возможность более детально разобраться как в лексических и грамматических, так и в этимологических тонкостях понятия «правда». Данный извечный спор Правды и Кривды прослеживается уже в духовном стихе «О Голубиной книге», где рассказывается как Правда, победив Кривду, «пошла на небеса, к царю небесному». Противопоставление правды, правоты и других производных от существительного prav- – «правый» и неправоты, кривды пронизывает всю терминологию древнейших предправовых и правовых текстов, таких как «Русская Правда», Судебник XI века, само название которого содержит слово «правда» в архаическом предправовом смысле. В русском фольклоре сохра-

няются предправовые формулы типа «даю (правую) руку на отсечение», «хоть правую руку отрубить». Противоположные по смыслу формулы, связанные с Кривдой, сохранены в былинном эпосе: «Как по Кривде судить, да быть убитому».

Таким образом, из всего вышеизложенного следует, что в основе семантики слова «правда» лежит представление о божественном миропорядке, о чем свидетельствуют многие русские пословицы «Не в силе Бог, а в правде», «У Бога правда одна», «Правда живет у Бога».

Русские пословицы утверждают, что Бог благоволит к тем, кто следует за правдой Божьей: «Кто правды желает, тому Бог помогает», «Кто правду хранит, того Бог наградит», «Кто правды ищет, того Бог сыщет».

А тех, кто живет неправдой, Бог карает: «Кто неправдою живет, того Бог убьет».

Поэтому сказать неправду, утаить правду, жить по неправде – это грех: «Всякая неправда – грех», «Нажитое грехом не устроит дом».

В приведенных выше паремиях доминируют ключевые лексемы: Бог, грех и т.д.

В некоторых пословицах ключевыми единицами выступают лексемы «честь», «герой»: «В ком честь, в том и правда», «Кто за правду горой, тот истый герой».

В русских пословицах слово правда часто употребляется в значении «истина, справедливость» и соотносится с добром, светом: «Правда светлее солнца», «Доброе дело правду говорить смело».

В русском языке есть и такие пословицы, в которых значимость правды определяется путем сопоставления с материальными благами: «Правда дороже золота, (хлеба)», «Дороги твои сорок соболей, а на правду и цены нет».

Однако концепт «правда» репрезентирует не только правду божественную, небесную, но и правду земную: «Правда свята, а мы люди грешные», «Кто правдой живет, тот добро наживет».

Отмечается в пословицах и то, что говорить правду бывает опасно, так как возможны нежелательные последствия: «Правду говорить – себе досадить».

Часть пословиц утверждает, что правда на свете была, но изменилась: «Ныне уж и правда изверилась», «Правда истомилась, лжи покорилась».

Довольно много пословиц прямо говорит о том, что правды вообще на свете нет: «Уж сорок лет, как правды нет», «Изжил век, а все правды нет».

Жить с правдой неудобно, все равно неправда возьмет верх: «На правде не далеко уедешь: либо затянешься, либо надорвешься», «Правдой жить – ничего не нажить».

Но вместе с тем довольно значительное количество пословиц говорит о том, что без правды не проживешь: «Без правды не живут люди, а только маются».

Но тем не менее некоторые пословицы утверждают, что, как бы ни было трудно, в конце концов правда победит: «Все минется, одна правда останется», «Правда есть, так правда и будет», «Правда в огне не горит и в воде не тонет».

Трудно, иной раз и небезопасно говорить правду, но нравственный человек должен предъявлять высокие требования прежде всего к себе самому: «Не ищи в других правды, коли в тебе ее нет».

Таким образом, Божья правда – это одно, а правда жизни – это другое. Во втором случае человек вынужден выбирать между правдой и неправдой. Эта антонимия присутствует во многих пословицах: «Правдой жить – от людей отбыть, неправдою жить – Бога прогневить».

Но во многих русских пословицах наблюдается двойственность сознания: «Без правды не жить – да и в правде не жить», «Неправдою жить не хочется, правдою жить – не можется».

Более того, отмечено, что правдой могут пользоваться в корыстных целях: «Правда, что цепная собака: на кого спустят, в того и вцепится».

Таким образом, пословицы и поговорки отражают существование различных типов отношения русских людей к правде. Анализ материала позволяет выделить следующие концептуальные признаки правды:

1. Правда божественная
2. Правда - добро, свет, прямота, геройство.
3. Правда «земная»:
 - 1) правда опасна;
 - 2) правды нет на земле; она слаба; ее можно купить.
4. Без правды на свете трудно жить; надо говорить правду.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Бонч-Осмоловская А.А. Конструкции с «дативным субъектом» (опыт корпусного исследования на материале русского языка). Автореф. канд. дис. – М. 2003. – 30 с.

2. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки – 2001 – № 1. – С. 64 – 72.
3. Ганиева И.Ф. Об использовании корпусов в лингвистических исследованиях // Вестник Башкирского университета. – 2007. – Т.12. – № 4. – С. 104 – 106.
4. Дьяченко Г.В. Полный Церковно-славянский словарь. – М.: Издательский отдел Московского патриархата, 1993. – С. 1120 с.
5. Захаров В.П., Богданова С.Ю. Корпусная лингвистика: учебник для студентов гуманитарных вузов. – Иркутск: ИГЛУ, 2011. – 161 с.
6. Национальный корпус русского языка (НКРЯ) // URL.: <http://www.ruscorpora.ru/>
7. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М.: Русский язык, 1984. – 797 с.
8. Черников М.В. Концепты «правда» и «истина» в русской культурной традиции // Общественные науки и современность. – 1999. - № 2. – С. 164 – 175.

REFERENCES

1. Bonch-Osmolovskaya A.A. Design «datiny subject» (experience corps study on the material of the Russian language).[Konstruktivnaya «dativnyy sub»ektom» (opyt korpusnogo issledovaniya na materiale russkogo yazyka)] Abstract. Kida. dis. Moscow, 2003. 30 pages.
2. Markachev S. linguistic and cultural studies, linguistic personality, concept: becoming anthropocentric paradigm in linguistics. [Lingvokul'turologiya, yazykovaya lichnost', kontsept: stanovlenie antropotsentricheskoy paradygmy v yazykoznanii]. *Philological Sciences*. 2001. No. 1. Pages 64 - 72.
3. Ganieva I.F. Of the Imperial family On the use of corpora in linguistic research. [Ob ispol'zovanii korpusov v lingvisticheskikh issledovaniyakh] *Vestnik Bashkirskogo universiteta* .2007. Volume 12. No. 4. Page 104 - 106.
4. Dyachenko Century Full Church Slavonic dictionary. [Polnyy Tserkovno-slavyanskiy slovar']. *Moscow: Publishing Department of the Moscow Patriarchate*, 1993. Page 1120.
5. Zakharov B.N., Bogdanov S.Y. Corpus linguistics: a textbook for students of Humanities University.[Korpusnaya lingvistika: uchebnik dlya studentov gumanitarnykh vuzov]. *Irkutsk: NEEDLE*, 2011. 161 pages.
6. National corpus of Russian language (NCRA). Available at: <http://www.ruscorpora.ru/>
7. Ozhegov S.I. Dictionary of the Russian language.[Slovar' russkogo yazyka]. *Moscow: Russian language*, 1984. 797 pages.
8. Chernikov M.C. Concepts «true» and «truth» in Russian cultural tradition . [Kontsepty «pravda» i «istina» v russkoy kul'turnoy traditsii]. *Social Sciences and modernity*. 1999. No. 2. Page 164 - 175.

Информация об авторе

Ма Чуньюй, кандидат педагогических наук, доцент Хэбэйского университета, КНР

Чжан Цзяцзюнь, магистрант кафедры иностранных языков Хэбэйского университета, КНР
314372557@qq.com

Получена: 11.02.2015

Information about the author

Ma Chongyu, , Candidate of Pedagogical Science, Associate Professor, Hebei University, China.

Zhang Jiajun, Graduate student , Chair of Foreign Languages, Hebei University, China.
314372557@qq.com

Received: 11.02.2015